

## N 7 Summa Cartae Caritatis

### **Aufgabe:**

**Übersetze und beschreibe das Verhältnis zwischen Mutter- und Tochterkloster.**

### **SUMMA CARTAE CARITATIS**

#### **II. De generali statuto inter abbatias.**

2 Igitur juxta cartae illius tenorem, inter omnes cisterciensis ordinis abbatias statutum est, matres filiabus nullam posse temporalis commodi exactionem imponere, abbatem patrem abbatis filii monasterium visitantem non ejus novicium in monachum benedicere, non ejus monachum ipso invito inde abducere, non alium ad habitandum introducere, nihil denique ibidem praeter illius voluntatem constituere, aut ordinare, excepto quod ad curam pertinet animarum.

3 Si in eodem videlicet loco regulae vel ordini contrarium quippiam deprehenderit, cum praesentis abbatis consilio caritative corrigere poterit. Sed et illo forte absente nichilominus emendabit quod sinistrum invenerit.

4 Non solum enim in capitulo sed in omnibus quoque monasterii locis, cedet filius patri. In refectorio tamen Pater cum fratribus comedet, propter disciplinam, nisi abbas loci illius defuerit. Similiter et omnes supervenientes abbates nostri ordinis faciant. Quod si plures supervenerint et abbas loci defuerit, prior illorum in hospicio comedat.

5 Porro semel ad minus in anno, quisque abbas eas quas sua ecclesia genuit abbatias, paterna sollicitudine visitabit. Abbas vero filius quotiens ad matricem ecclesiam venerit, congrua ei abbatis reverentia exhibebitur.

6 Siquidem abbatis locum per omnia quantum dumtaxat pertinet ad ordinem et hoc tamen eo absente tenebit. Nam praesenti cedet in omnibus ut patri. Unde nec cum hospitibus comedet dum ille affuerit sed in refectorio cum fratribus.

(aus: , Brem, Hildegard und Alberich Martin Andermatt: Einmütig in der Liebe. Die frühesten Quellentexte von Citeaux. Turnhout <sup>2</sup>1998, S. 38/39)

B 30 Die Gesamtanlage des Klosters  
aus der Luft  
© Staatliche Schlösser und Gärten  
Bebenhausen



## Lösung:

### SUMMA CARTAE CARITATIS

#### II. De generali statuto inter abbatias.

2 Igitur juxta cartae illius tenorem, inter omnes cisterciensis ordinis abbatias statutum est, matres filiabus nullam posse temporalis commodi exactionem imponere, abbatem patrem abbatis filii monasterium visitantem non ejus novitium in monachum benedicere, non ejus monachum ipso invito inde abducere, non alium ad habitandum introducere, nihil denique ibidem praeter illius voluntatem constituere, aut ordinare, excepto quod ad curam pertinet animarum.

3 Si in eodem videlicet loco regulae vel ordini contrarium quippiam deprehenderit, cum praesentis abbatis consilio caritative corrigere poterit. Sed et illo forte absente nichilominus emendabit quod sinistrum invenerit.

4 Non solum enim in capitulo sed in omnibus quoque monasterii locis, cedet filius patri. In refectorio tamen Pater cum fratribus comedet, propter disciplinam, nisi abbas loci illius defuerit. Similiter et omnes supervenientes abbates nostri ordinis faciant. Quod si plures supervenerint et abbas loci defuerit, prior illorum in hospicio comedat.

5 Porro semel ad minus in anno, quisque abbas eas quas sua ecclesia genuit abbatias, paterna sollicitudine visitabit. Abbas vero filius quotiens ad matricem ecclesiam venerit, congrua ei abbatis reverentia exhibebitur.

6 Siquidem abbatis locum per omnia quantum dumtaxat pertinet ad ordinem et hoc tamen eo absente tenebit. Nam praesenti cedet in omnibus ut patri. Unde nec cum hospitibus comedet dum ille affuerit sed in refectorio cum fratribus.

(aus: , Brem, Hildegard und Alberich Martin Andermatt: Einmütig in der Liebe. Die frühesten Quellentexte von Citeaux. Turnhout <sup>2</sup>1998, S. 38/39)

#### Generalstatut über die Beziehungen zwischen den Klöstern.

2 Gemäß dem Grundanliegen dieser Carta wurde zwischen allen Abteien des Zisterzienserordens folgende Vereinbarung getroffen: Die Mutterklöster können ihren Tochterklöstern keine Abgaben an irdischen Gütern auferlegen; der Vaterabt kann bei der Visitation eines Tochterklosters keinem Novizen die Profeß abnehmen; er kann gegen den Willen des Abtes weder einen Mönch von dort entfernen, noch einen fremden zu dauerndem Aufenthalt hinbringen; ja er kann ohne Einwilligung des Abtes überhaupt nichts bestimmen oder regeln, mit Ausnahme dessen, was die Sorge für die Seelen betrifft.

3 Wenn er in diesem Kloster etwas feststellt, was der Regel und den Ordenssatzungen widerspricht, wird er es mit dem Rat des Abtes, wenn dieser anwesend ist, in Liebe bessern können. Doch auch wenn dieser abwesend ist, soll er Verkehrtes richtigstellen.

4 Nicht nur im Kapitel, sondern auch an allen anderen Orten des Klosters lässt der Sohn dem Vater den Vortritt. Im Refektorium jedoch soll der Vaterabt wegen der Disziplin mit den Brüdern speisen, es sei denn, dass der Abt dieses Klosters außer Hause ist. Gleiches gilt für Besuche aller Äbte unseres Ordens. Treffen mehrere zusammen und ist der Abt dieses Hauses nicht da, so soll der Rangälteste von ihnen mit den Gästen essen.

5 Mindestens einmal im Jahr soll jeder Abt seine Tochtergründungen in väterlicher Sorge visitieren. Sooft der Abt eines Tochterklosters zum Mutterkloster kommt, erweist man ihm die einem Abt gebührende Ehre.

6 Freilich nimmt er die Stelle des dortigen Abtes in allem nur im Rahmen der gegebenen Ordnung und bloß in dessen Abwesenheit ein. In seiner Anwesenheit lasse er ihm nämlich wie einem Vater in allem den Vorrang. Er speise also auch nicht mit den Gästen, wenn der Abt da ist, sondern mit den Brüdern im Refektorium.

